

COMMENT PREPARER UNE SEANCE DE VERIFICATION

KOMI SENA DTRAD 2025

La session de vérification est l'une des étapes importantes dans le processus de la traduction de la Bible. C'est la séance où le consultant en traduction se trouve avec les traducteurs soit en présentiel soit à distance pour évaluer les qualités de leur traduction (exactitude, clarté et naturel). Mais bien avant cette rencontre le consultant doit effectuer un travail en amont qui consiste à préparer la vérification. C'est pourquoi je vais parler de Comment préparer une vérification dans ma présentation.



Je vais vous raconter une petite histoire intéressante.



Un consultant en traduction s'est rendu dans un projet de traduction pour vérifier un livre. Après les salutations d'usage, il voulait confirmer le livre qu'il devait vérifier en posant la question suivante aux traducteurs en face de lui : 'C'est le livre d'Exode que nous allons vérifier, n'est-ce pas ?'. Les traducteurs lui répondirent : « Non, Monsieur le conseiller. C'est l'évangile de Mattieu'. Ce n'est pas grave, leur dit-il après avoir exprimé son étonnement. Il rassure les traducteurs en leur : « Rassurez-vous, vous pouvez compter sur moi. J'ai 15 ans d'expérience dans mon métier et j'ai déjà vérifié Matthieu dans trois langues différentes'.



Questions 1

Que pensez-vous de cette belle histoire ?

Vous est-il une fois arrivé de vous retrouver dans une telle situation ?

Connaissez-vous ou avez-vous une fois assister à une situation pareille ?

Quel avantage y a-t-il pour un consultant de préparer à l'avance une session de vérification ?

Quel inconvénient y-a-t-il pour un consultant de ne pas préparer à l'avance une session de vérification ?

Quelle conclusion pourriez tirer de cette histoire ?



Il ressort de nos discussions qu'il est impérieux pour un consultant en traduction de préparer une session de vérification avant les fixées pour effectuer le travail.

Questions2

Comment préparez-vous une séance de vérification ?

De quoi avez-vous besoin pour préparer une vérification ?

Combien de temps mettez-vous pour préparer une vérification ?



MERCI POUR VOTRE PARTICIPATION